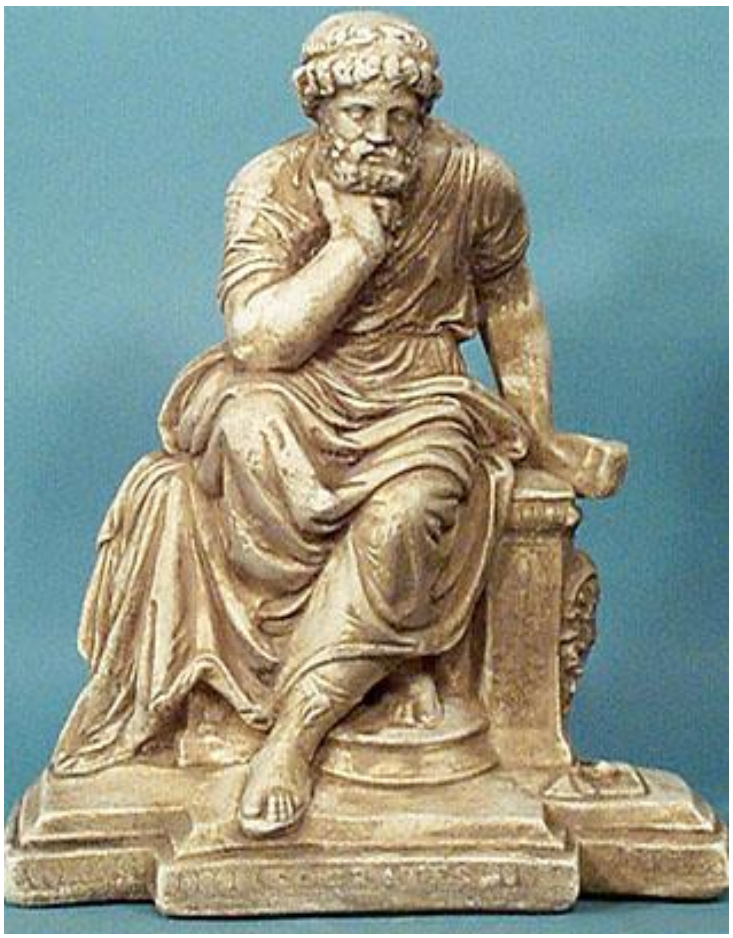
LUCIANO

Ψευδοσοφιστής ἢ Σολοικιστής

EL PSEUDOSOFISTA o EL SOLECISTA



TRADUCCIÓN Y NOTAS POR ANDRÉS ESPINOSA ALARCÓN
La traducción de este volumen ha sido revisada por ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ.
Texto griego de Luciano:
http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/lucien_soleciste/

18

EL PSEUDOSOFISTA O EL SOLECISTA
Ψευδοσοφιστής ἢ Σολοικιστής
Soloecista

El propio Luciano interviene en la acción de este diálogo con un «falso sofista», al que ridiculiza y alecciona en cuestiones idiomáticas (cf. Introducción a *Pleito entre consonantes).* La actitud del autor, en posesión de la pureza y los cánones retóricos, consiste en anonadar primero al inexperto rival (caps. 1-4 y 9) para concluir enseñándole (10-12); en el centro del diálogo sitúa Luciano la figura del maestro de retórica Sócrates de Mopso, a quien conoció en Egipto (caps. 5-7), modelo de buen humor ante los errores, dominador de la técnica de enseñar reprendiendo con tacto y delicadeza, A lo largo del diálogo, tanto en las reprimendas de Luciano como en las de Sócrates de Mopso, está presente el ingenio, el humorismo, el clima de distensión; tan sólo (en 9) hay un fugaz incomodo en la actitud del sofista reprendido, quien, al ser llamado «ignorante», califica a su rival de «insolente», pero tal situación se supera sobre la marcha con toda facilidad.

Como ponemos de manifiesto en nuestras anotaciones *ad loca,* en muchas ocasiones Luciano y otros buenos autores, áticos genuinos, «cometen» las pretendidas faltas que nuestro escritor o el desconocido Sócrates de Mopso censuran. ¿Qué significa ello? A nuestro juicio, que el purismo retórico de la Segunda Sofística es muchas veces más teórico que basado en una experiencia textual exhaustiva, y que, a la hora de reglamentar los usos idiomáticos, se cae por exceso en un rigorismo que, luego, a la hora de la verdad, se es incapaz de evitar al escribir. Por lo demás existe un inevitable desfase siempre entre lengua viva y lengua literaria, desfase que en la época que nos ocupa es gravísimo, al coexistir varios niveles de lengua *(koiné* vulgar, *koiné* literaria, imitación aticista, dialectos epicóricos, etc.) bien distantes entre sí. Ello nos hace admirar más la corrección (muchas veces ultracorrección) del ático lucianesco, lengua aprendida para el escritor.

Sociológicamente, la obra presenta el interés de reflejar las preocupaciones formalistas y actitudes puntillosas de los círculos intelectuales cultivados, sin otros quehaceres políticos o culturales más profundos que asumir, como corresponde a un mundo epigonal que vive en buena parte de su pasado clásico. La obra de los retóricos (y de ello en parte no se libra tampoco Luciano, el más interesante y original escritor de su siglo) está, pues, afincada en los tópicos y lenguaje del pasado, que hay que reproducir fielmente para complacer a un público habituado a sus «clásicos», que conoce muchas veces a través de resúmenes, antologías, citas, etc., más en extensión que en profundidad.

Para Schwartz, la obra es posterior a 175 d. C., fecha del regreso de Luciano a Atenas.

EL PSEUDOSOFISTA O EL SOLECISTA
Ψευδοσοφιστής ἢ Σολοικιστής
Soloecista

[1] ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἆρά γε ὁ γνῶναι τὸν σολοικίζοντα δεινὸς οὗτος καὶ φυλάξασθαι μὴ σολοικίσαι δυνατός;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἐμοὶ μὲν δοκεῖ.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὁ δέ γε μὴ φυλάξασθαι οὐδὲ γνῶναι τὸν οὕτως ἔχοντα;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἀληθῆ λέγεις.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Σὺ δὲ αὐτὸς φὴς οὐ σολοικίζειν, ἢ πῶς λέγωμεν περὶ σοῦ;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἀπαίδευτος γὰρ ἂν εἴην, εἰ σολοικίζοιμι τηλικοῦτος ὤν.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Οὐκοῦν καὶ ἕτερον φωρᾶσαι δυνήσῃ τοῦτο δρῶντα καὶ ἐλέγξαι τὸν ἀρνούμενον;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Παντάπασί γε.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἴθι νῦν ἐμοῦ λαβοῦ σολοικίζοντος, ἄρτι δὲ σολοικιῶ.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐκοῦν εἰπέ.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἀλλ᾽ ἔγωγε ἤδη τὸ δεινὸν εἴργασμαι, σὺ δὲ οὐκ ἐπέγνως.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Παίζεις ἔχων;
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Μὰ τοὺς θεούς· ἐπεὶ σολοικίσας ἔλαθόν σε ὡς οὐκ ἐπιστάμενον. αὖθις δὲ σκόπει· οὐ γάρ σέ φημι δύνασθαι κατανοῆσαι, ἐπεὶ ἃ μὲν οἶσθ᾽, ἃ δ᾽ οὐκ οἶσθα.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Εἰπὲ μόνον.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἀλλὰ καὶ νῦν σεσολοίκισταί

1 LUCIANO. —[1]. El experto en determinar quién comete solecismos[2] ¿no ha de ser capaz de evitarlos?
SOFISTA. — Eso creo, en efecto.
LUCIANO. — Quien no es capaz de evitarlos ¿tampoco lo es de determinar quién incurre en ellos?
SOFISTA. — Estás en lo cierto.
LUCIANO. — En tu caso, ¿afirmas no cometer solecismos, o qué cabe decir respecto a ti?
SOFISTA. — Sería un ignorante si los cometiera a mis años.
LUCIANO. — Luego serás capaz de sorprender en flagrante delito a quien tal haga, y de dejarlo convicto aunque lo niegue.
SOFISTA. — Con toda certeza.
LUCIANO. — Pues bien, cógeme en pleno solecismo: *ya* [3] lo cometeré.
SOFISTA. — De acuerdo, habla.
LUCIANO. — Pero si ya he cometido el crimen y tú no lo has notado.
SOFISTA. — ¿Te estás burlando?
LUCIANO, — No, por los dioses, puesto que he cometido solecismo y no te has dado cuenta. Fíjate otra vez: afirmo que no puedes comprenderlo porque sabes *cosas sí* y *cosas no*[4].
SOFISTA. — Habla ya.
LUCIANO. — Pero si acabo de 'hablar en

---

[1] Parece preferible la lectura de los mss. que traducimos por «Luciano» y «Sofista» frente a «Licino» y «Solecista» de algunos editores. Tampoco aceptamos la lectura «Pseudosolecista», conjetural, como título de la obra.

[2] Según LÁZARO CARRETER, *Diccionario de términos filológicos,* s. v.: «Se emplea este término como opuesto a *barbarismo;* mientras éste es un error cometido por el empleo de una forma inexistente en la lengua, el solecismo consiste en el mal uso de una forma existente.» Es propio de niveles culturalmente bajos, como el del pueblo de *Solos* de Cilicia, de donde al parecer deriva el término.

[3] Tratamos de verter las incorrecciones griegas a lo largo de la obra por otras castellanas, lo que no siempre es posible lograr. En este caso, el solecismo consiste en usar *árti* con futuro, uso censurado por Frínico, pues el ático sólo usa esta partícula con presente o pasado.

[4] Es incorrecto el empleo del pronombre relativo en la correlación. Debería decirse *té mén... té dé,* con el artículo, o emplear un pronombre indefinido. Sin embargo, en la época helenística es frecuente el giro condenado, que usa el propio LUCIANO (cf., por ejemplo, *Timón* 57, *El asno* 23).

μοι, σὺ δ΄ οὐκ ἔγνως.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Πῶς γάρ, σοῦ μηδὲν λέγοντος;
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἐγὼ μὲν λέγω καὶ σολοικίζω, σὺ δ΄ οὐχ ἕπῃ τοῦτο δρῶντι· ἐπεὶ ὄφελον καὶ νῦν ἀκολουθῆσαι δυνήσῃ.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Θαυμαστὰ λέγεις, εἰ μὴ δυνήσομαι καταμαθεῖν σολοικισμόν.

solecismo y tú no lo has captado.
SOFISTA. — ¿Cómo, si no dices nada?
LUCIANO. — Yo hablo y cometo solecismos, pero tú no me sigues cuando lo hago. ¡Ojalá ahora *podrás*[5] acompañarme!
SOFISTA. — Es sorprendente lo que afirmas, que no puedo detectar un solecismo.

[2] ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Καὶ πῶς ἂν δύναιο τὸν ἕνα μαθεῖν τοὺς τρεῖς ἀγνοήσας;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Τίνας τρεῖς;
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὅλους ἀρτιγενείους.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἐγὼ μέν σε παίζειν δοκῶ.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἐγὼ δὲ ⟨σὲ⟩ ἀγνοεῖν τὸν ἁμαρτάνοντα ἐν τοῖς λόγοις.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Καὶ πῶς ἄν τις μάθοι μηδενὸς εἰρημένου;
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Λέλεκται καὶ σεσολοίκισται τετραπλῆ, σὺ δ΄ οὐκ ἔγνως. μέγα οὖν ἆθλον κατέπραξας ἄν, εἴπερ ἔγνως.

2 LUCIANO. — ¿Y cómo podrías hallar uno si ignoras los tres?
SOFISTA. — ¿Qué tres?
LUCIANO. — Y todos *con barba incipiente*[6].
SOFISTA. — Yo creo que te burlas.
LUCIANO. — Y yo que ignoras quién comete faltas de expresión.
SOFISTA. — ¿Y quién podría hallarlas si nadie las ha cometido?
LUCIANO. — He hablado y cometido solecismos por cuarta vez y tú no lo has notado. Gran *premio*[7], en efecto, habrías realizado si lo hubieras notado.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐ μέγα μέν, ἀναγκαῖον δὲ τῷ ὁμολογήσαντι.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἀλλ΄ οὐδὲ νῦν ἔγνως.

SOFISTA. — No grande, mas sí necesario para quien se compromete.
LUCIANO. — Pues tampoco ahora lo has notado.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Πότε νῦν;
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὅτε τὸ ἆθλον ἔφην σε καταπρᾶξαι.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐκ οἶδα ὅ τι λέγεις.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὀρθῶς ἔφης· οὐ γὰρ οἶσθα. καὶ πρόιθί γε ἐς τὸ ἔμπροσθεν· οὐ γὰρ ἐθέλεις ἕπεσθαι, συνήσων ἄν, εἴπερ ἐθελήσειας.

SOFISTA. — ¿Cuándo?
LUCIANO. — Ahora, cuando te hablaba de realizar tú el *premio*[8].
SOFISTA. — No sé qué quieres decir.
LUCIANO. — Llevas razón: no lo sabes. Regresa, por tanto, a lo anterior, pues no te decides a seguirme, y *podrás comprenderme*[9] si quisieras.

[3] ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἀλλ΄ ἐγὼ βούλομαι· σὺ δ΄

3 SOFISTA. — Bien lo pretendo, pero tú no

---

[5] El solecismo consiste en emplear *óphelon* por *opheles* y, además, en relación de proximidad con un futuro de indicativo *(dyn*ései).
[6] Griego *artigeneíous:* debería haberse dicho *artigeneis* (recién nacidos).
[7] Griego *áthlon:* debería haberse dicho *áthlos* (tarea). La diferenciación en acusativo singular se establece por el adjetivo *(méga),* que en el segundo caso, el correcto, hubiera sido *mégan.* Éste es el cuarto solecismo que Luciano da ya por contado al intervenir.
[8] Cf. nota anterior.
[9] Empleo de *án* (partícula modal, expresando posibilidad en este caso) con futuro, uso que se halla a veces en ático y en el propio LUCIANO *(Anacarsis* 17, 25, etc.)

οὐδὲν εἶπας ὧν ἄνθρωποι σολοικίζοντες λέγουσιν.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Τὸ γὰρ νῦν ῥηθὲν μικρόν τί σοι φαίνεται κακὸν εἶναι; ὅμως δὲ ἀκολούθησον αὖθις, ἐπεὶ οὐκ ἔμαθες ἐκδραμόντα.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Μὰ τοὺς θεοὺς οὐκ ἔγωγε.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἀλλὰ μὴν μεθῆκα θεῖν λαγὼ ταχέως. ἆρα παρῆξεν; ἀλλὰ καὶ νῦν ἔξεστιν ἰδεῖν τὸν λαγώ· εἰ δὲ μή, πολλοὶ γενόμενοι λαγῷ λήσουσί σε ἐν σολοικισμῷ πεσόντες.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐ λήσουσιν.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Καὶ μὴν ἔλαθόν γε.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Θαυμαστὰ λέγεις.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Σὺ δὲ ὑπὸ τῆς ἄγαν παιδείας διέφθορας, ὥστε μηδ᾽ αὐτὸ τοῦτο σολοικίζοντας κατανοῆσαι. {οὐ γὰρ πρόσεστιν αὐτῷ τὸ τίνα.}

[4] ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ταῦτα μὲν οὐκ οἶδα πῶς λέγεις· ἐγὼ δὲ πολλοὺς ἤδη σολοικίζοντας κατενόησα.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Κἀμὲ τοίνυν εἴσῃ τότε, ὅταν τι τῶν παιδίων γένῃ τῶν τὰς τίτθας θηλαζόντων πιούσας. εἰ οὐ νῦν ἔγνως σολοικίζοντά με, οὐδὲ αὐξάνοντα παιδία σολοικισμὸν ποιήσει τῷ μηδὲν εἰδότι.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἀληθῆ λέγεις.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Καὶ μὴν εἰ ταῦτα ἀγνοήσομεν, οὐδὲν γνωσόμεθα τῶν ἑαυτῶν, ἐπεὶ καὶ τόδε σολοικισθὲν ἀπέφυγέ σε. μὴ τοίνυν ἔτι λέγειν, ὡς ἱκανὸς εἶ κατιδεῖν τὸν σολοικίζοντα καὶ αὐτὸς μὴ σολοικίζειν.

has dicho nada de lo que suelen decir quienes cometen solecismos.

LUCIANO. — Cuantos acabo de pronunciar ¿te parecen de escasa importancia? Bien, sígueme otra vez, ya que no advertiste cuándo me desvié.

SOFISTA. — Por los dioses, yo al menos no lo advertí.

LUCIANO. — Pues bien, he dejado correr la *liebra*[10] velozmente. ¿Se te ha escapado? Sin embargo, ahora es fácil ver la *liebra.* De lo contrario, aunque acudan muchas *Hebras,* te pasarán inadvertidas, pese a incurrir ellas en solecismo.

SOFISTA. — No me pasarán inadvertidas.

LUCIANO. — En realidad, te han pasado.

SOFISTA. — Es sorprendente lo que afirmas.

LUCIANO. — Tú por tu excesiva erudición *eres muerto*[11], hasta el extremo de no sorprender la comisión de este solecismo.

4 SOFISTA. — No sé qué quieres decir con esto, pero yo estoy acostumbrado a sorprender a muchos cuando los cometen.

LUCIANO. — Y a mí me entenderás cuando te vuelvas un niño de los que *lactan*[12] a las nodrizas. Si no reparaste en este último solecismo, ni siquiera los niños *al incrementar* [13] cometerán solecismo, ya que nada adviertes.

SOFISTA. — Estás en lo cierto.

LUCIANO. — Entonces, si desconocemos esto, nada entenderemos de nuestras *de ellos* [14] cosas, pues también este otro solecismo se te ha escapado. No *afirmar*[15] ya, por tanto, que estás capacitado para distinguir al solecista y para

---

[10] Forma *lago,* atestiguada pero incorrecta, por *lagón* «liebre» en acusativo singular. Traducimos, pues, por una forma inexistente en castellano, en contra del criterio de Lázaro expresado en nota 2.

[11] El uso intransitivo del perfecto *diépthoras* está censurado por Frínico; debería emplearse el aoristo *diephthárēs*

[12] Uso incorrecto de *thēlázó* (mamar) aplicado a seres humanos.

[13] El verbo *auxánō* en uso intransitivo está censurado en ático.

[14] Debería emplearse lógicamente *hemón auton* en vez de *heauton* (para expresar, como pide el contexto, la idea de «nuestras propias cosas»). Sin embargo, la confusión es frecuente en los autores, incluido Luciano.

[15] Uso incorrecto del infinitivo imperativo, empleado por lo demás.

Κἀγὼ μὲν οὕτως.

[5] Σωκράτης δὲ ὁ ἀπὸ Μόψου, ᾧ συνεγενόμην ἐν Αἰγύπτῳ, τὰ τοιαῦτα ἔλεγεν ἀνεπαχθῶς καὶ οὐκ ἤλεγχε τὸν ἁμαρτάνοντα.
Πρὸς μέντοι τὸν ἐρωτήσαντα πηνίκα ἔξεισιν, Τίς γὰρ ἄν, ἔφη, φαίη σοι περὶ τῆς τήμερον ὡς ἐξιών;
ἑτέρου δὲ φήσαντος, Ἱκανὰ ἔχω τὰ πατρῷα, Πῶς φῄς; εἶπε· τέθνηκεν γὰρ ὁ πατήρ σοι;
ἄλλου δὲ αὖθις λέγοντος, Πατριώτης ἔστι μοι· Ἐλάνθανες ἄρα ἡμᾶς, ἔφη, βάρβαρος ὤν.
ἄλλου δὲ εἰπόντος, Ὁ δεῖνά ἐστι μεθύσης, Μητρός, εἶπεν, ἢ πῶς λέγεις;

ἑτέρου δὲ {... λέγοντος} λέοντας, Διπλασιάζεις, ἔφη, τοὺς λέοντας.
εἰπόντος δέ τινος, Λῆμμα πάρεστιν αὐτῷ, διὰ τῶν δύο μ, Οὐκοῦν, ἔφη, λήψεται, εἰ λῆμμα αὐτῷ πάρεστιν.
ἑτέρου δὲ εἰπόντος, Πρόσεισιν ὁ μεῖραξ οὑμὸς φίλος, Ἔπειτα, ἔφη, λοιδορεῖς φίλον ὄντα;
πρὸς δὲ τὸν εἰπόντα, Δεδίττομαι τὸν ἄνδρα καὶ φεύγω, Σύ, ἔφη, καὶ ὅταν τινὰ εὐλαβηθῇς, διώξῃ.
ἄλλου δὲ εἰπόντος, Τῶν φίλων ὁ κορυφαιότατος, Χάριέν γε, ἔφη, τὸ τῆς κορυφῆς ποιεῖν τι ἐπάνω.
καὶ ἐξορμῶ δέ τινος εἰπόντος, Καὶ τίς ἐστιν,

no faltar tú mismo.

5 Yo así lo creo. Sócrates de Mopso[16], con quien me relacioné en Egipto, solía considerar tales faltas sin acritud, y no censuraba al autor.

A quien preguntaba «¿a *qué hora*[17] sales de casa?», replicaba: «¿Quién podría asegurarte que saldré hoy?»
A otro que le dijo «tengo *herencia*[18] suficiente», repuso: «¿Cómo? ¿Ya ha muerto tu padre?»
En otra ocasión, diciendo uno «es *compatriota*[19] mío», replicó: «No habíamos advertido que eras extranjero».
A otro que dijo «el individuo es *borracha*»[20], replicó: «¿Te refieres a tu madre, o qué quieres decir?»
A otro que <se refería «... > [21] *a los leones*» [22] dijo: «Duplicas los leones».
A uno que pronunciaba «tiene *ánim-m-o*» por emplear dos veces la *my*, le contestó: «Ciertamente *ganará*, si tiene *ganancia*» [23].
A otro que exclamó «ahí viene el *muchacha*[24], amigo mío», le replicó: «Entonces ¿le insultas siendo tu amigo?»
A quien dijo «*aterro* [25] al hombre y huyo», le respondió: «Tú, cuando te guardes de alguien, lo perseguirás».
A otro que decía «el *cimerísimo* [26] de mis amigos», contestó: «Es gracioso colocar algo más alto que la cima».
A uno que decía *empujo*[27] le preguntó: «¿A

[16] Son desconocidos tanto el personaje como el lugar donde nació.
[17] Griego *pēníka,* incorrectamente empleado para querer decir «¿cuándo»?
[18] Debería decirse *tà pátria,* en lugar de *tá patroia,* para significar «hacienda».
[19] Debería haber dicho *polítēs* (conciudadano); *patriōtès* se refiere a los extranjeros, carentes de *pólis.*
[20] La forma *methúsēs* en ático se usa sólo con femeninos.
[21] Según Nilén, hay laguna en el texto; *légontos* es conjetura de MacLeod, frente a otras de sentido parecido propuestas por otros editores; el manuscrito *Mutinensis* da la lección *léontas eipóntos,* sin alterar el significado.
[22] La laguna textual nos impide captar el solecismo.
[23] Al geminar la m intervocálica, convertía *lēma* (ánimo, fuerza de voluntad) en *lēmma* (ganancia).
[24] El término *meírax* se usaba sólo en femenino en ático.
[25] El verbo *dedíttomai* significa «aterrar», no «temer».
[26] Griego *koryphaiótatos,* en superlativo, censurado por Frínico, pero usado por LUCIANO, por ejemplo, en *Alejandro* 30.
[27] Griego *exormo,* queriendo significar «salgo, avanzo».

εἶπεν, ὂν ἐξορμᾷς; Ἐξ ἐπιπολῆς δέ τινος εἰπόντος, Ἐκ τῆς ἐπιπολῆς, εἶπεν, ὡς ἐκ τῆς πιθάκνης.

λέγοντος δέ τινος Συνετάξατό μοι, Καὶ λόχον δέ, ἔφη, Ξενοφῶν συνετάξατο.

ἄλλου δὲ εἰπόντος, Περιέστην αὐτὸν ὥστε λαθεῖν, Θαυμαστόν, ἔφη, εἰ εἷς ὢν περιέστης τὸν ἕνα.

ἑτέρου δὲ λέγοντος, Συνεκρίνετο αὐτῷ, Καὶ διεκρίνετο πάντως, εἶπεν.

quién empujas?». Le contestó: «A mí mismo por la superficie» [28]; a lo que replicó: «Por la superficie, como por un tonel».

Uno dijo «me ha *ordenado*» [29], y le contestó: «También Jenofonte *ordenó* su tropa».

A otro que comentaba *«lo rodeé*[30] para ocultarme», le dijo: «Es sorprendente que siendo uno solo rodearas a otros».

A otro que manifestaba «*mediase* [31] con él», replicó: «Entonces, diferenciábase por completo».

[6] Εἰώθει δὲ καὶ πρὸς τοὺς σολοικίζοντας Ἀττικῶς παίζειν ἀνεπαχθῶς· πρὸς γοῦν τὸν εἰπόντα, Νῶι τοῦτο δοκεῖ, Σύ, ἔφη, καὶ νῶιν ἐρεῖς ὡς ἁμαρτάνομεν.

6 Solía también burlarse sin acritud de los solecistas en el empleo del ático. Por ejemplo, al que decía «*ambos*[32] parece esto», le replicaba: «Entonces tú dirás *'a nosotros* nos equivocamos'».

ἑτέρου δὲ σπουδῇ διηγουμένου τι τῶν ἐπιχωρίων καὶ εἰπόντος, Ἡ δὲ τῷ Ἡρακλεῖ μιχθεῖσα, Οὐκ ἄρα, ἔφη, ὁ Ἡρακλῆς ἐμίχθη αὐτῇ;

A otro que refería en serio un hecho de su tierra, y dijo «ella, *tras su unión carnal*[33] con Heracles», le preguntó: «Entonces, ¿Heracles no se unió carnalmente con ella?»

Καρῆναι δέ τινος εἰπόντος ὡς δέοιτο, Τί γάρ, ἔφη, σοὶ δεινὸν εἴργασται καὶ ἄξιον ἀτιμίας;

A uno que dijo necesitar *esquilarse*[34] le inquirió: «¿Qué delito has cometido que merezca esa infamia?»

καὶ ζυγομαχεῖν δέ τινος λέγοντος, Πρὸς τὸν ἐχθρόν, εἶπε, ζυγομαχεῖς;

A uno que hablaba de *combatir con el compañero*[35] replicó: «¿Con el enemigo y compañero combates?»

ἑτέρου δὲ εἰπόντος βασανίζεσθαι τὸν παῖδα αὐτῷ νοσοῦντα, Ἐπὶ τῷ, ἔφη, ἢ τί

A otro que decía *sufrir tortura*[36] su hijo enfermo, preguntó: «¿Con qué objeto? O ¿qué

---

[28] Probablemente también se censura esta expresión (griego *ex epipoles),* que según Frínico debe emplearse adverbialmente sin la preposición *ex.*

[29] Se censura el uso de *syntáttomai* con dativo.

[30] El verbo *periístamai* no debe emplearse en el sentido de «rodear» con sujeto único y singular.

[31] Se censura el uso de *sygkrínomai* con la pretendida significación de «rivalizar», cuando su significado primario es de «combinar, unir» (por oposición a *diakrínomai* «separar, diferenciar»), y secundariamente puede significar «comparar».

[32] Uso incorrecto del pronombre dual *noi* (que debería haber aparecido en dativo *noin): el* dual, aticismo inusitado desde hacía muchos siglos, era un prurito de los pretendidos puristas difícil de emplear correctamente. Para resaltar el error, Sócrates emplea al revés indebidamente la forma *noin* por el nominativo *noi.*

[33] El verbo *mígnymai* servía para expresar las relaciones carnales del hombre con la mujer, y no a la inversa (aunque LUCIANO lo usa en este último sentido en *Relatos verídicos* I 8).

[34] Uso incorrecto de *karenai* por *keírasthai* «cortarse el pelo». La primera forma sólo debería usarse aplicada a animales o a quienes sufrían el castigo de ser rapados.

[35] El verbo *zygomachein* significa «combatir» y no «discutir» en sentido amistoso.

[36] Se critica el uso metafórico de *basanízesthai.*

βουλομένου τοῦ βασανίζοντος;
Προκόπτει δέ τινος εἰπόντος ἐν τοῖς μαθήμασιν, Ὁ δὲ Πλάτων, ἔφη, τοῦτο ἐπιδιδόναι καλεῖ.
ἐρομένου δέ τινος εἰ μελετήσει ὁ δεῖνα, Πῶς οὖν, ἔφη, ἐμὲ ἐρωτῶν εἰ μελετήσομαι, λέγεις ὅτι ὁ δεῖνα;

pretende el torturador?»
A uno que decía *«va adelante*[37] en matemáticas», replicó: «Platón llama a eso progresar».
A uno que preguntaba si *se declamaría*[38] le dijo: «¿Cómo? ¿Preguntas si yo declamaré y dices si *se declamará?*»

[7] Ἀττικίζοντος δέ τινος καὶ τεθνήξει εἰπόντος ἐπὶ τοῦ τρίτου, Βέλτιον, ἔφη, καὶ ἐνταῦθα μὴ ἀττικίζειν καταρώμενον.
καὶ πρὸς τὸν εἰπόντα δὲ στοχάζομαι αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ φείδομαι αὐτοῦ, Μή τι, ἔφη, διήμαρτες βαλών;
ἀφιστᾶν δέ τινος εἰπόντος καὶ ἑτέρου ἀφιστάνειν, Ταῦτα μέν, ἔφη, οὐκ οἶδα.
πρὸς δὲ τὸν λέγοντα πλὴν εἰ μή, Ταῦτα, ἔφη, διπλᾶ χαρίζῃ.
καὶ χρᾶσθαι δέ τινος εἰπόντος, Ψευδαττικόν, ἔφη, τὸ ῥῆμα.
τῷ δὲ λέγοντι ἔκτοτε, Καλόν, ἔφη, τὸ εἰπεῖν ἐκπέρυσι, ὁ γὰρ Πλάτων ἐς τότε λέγει.

τῷ δὲ ἰδού ἐπὶ τοῦ ἰδέ χρωμένου τινός, Ἕτερα ἀνθ᾽ ἑτέρων, ἔφη, σημαίνεις.

ἀντιλαμβάνομαι δὲ ἐπὶ τοῦ συνίημι λέγοντός τινος, θαυμάζειν ἔφη πῶς ἀντιποιούμενος τοῦ λέγοντος φῂς μὴ ἀντιποιεῖσθαι.
βράδιον δέ τινος εἰπόντος, Οὐκ ἔστιν, ἔφη,

7 A un imitador del ático que dijo *morirás*[39] en vez de la tercera persona le replicó: «Más valdría que en esto no recurrieras al ático para echar maldiciones».
A quien dijo *apunto sobre él* [40] por «lo perdono» preguntó: «¿No erraste al disparar?»
A uno que dijo *apartir* [41] y otro que dijo *aparter* replicó: «No conozco a esos dos».
A quien solía decir *a menos que si no* [42] replicó: «Nos lo obsequias por duplicado».
A uno que decía *sarvirse* [43] le indicó: «El verbo es pseudoático».
A quien empleaba *dentonces* [44] le argumentó: «Está bien expresarse al uso de antaño, pero Platón dice 'desde entonces'».
A otro que recurría a *he para ti ahí* [45] por «he ahí» le replicó: «Expresas un significado por otro».
A otro que solía decir *reprendo*[46] por «comprendo» le manifestó su sorpresa: «¿Cómo, pretendiendo seguir al orador, dices que él no te sigue?»
A uno que dijo *más lentamente* [47] le corrigió:

---

[37] El propio LUCIANO usa *prokópto* en este mismo sentido en *Hermótimo* 63 y *El parásito* 13, en vez del propugnado *epididónai.*
[38] Se critica el uso de la tercera persona del singular *meletisetai* en vez de la segunda *meletisei.*
[39] La forma *tethnēxei* debería ser *tethnēxetai* en media (pues la voz activa tercera persona coincide, en su forma, con la segunda media, y de ahí la crítica de Sócrates).
[40] Uso erróneo de *stocházomai* por *pheídomai.*
[41] Son incorrectas ambas formas *(aphistán* y *aphisténein);* debe emplearse *aphistánai* «partir, marcharse».
[42] Pleonasmo: bastaría con *pito* o *ei mé* para expresar la idea.
[43] Se critica la forma *chrásthai* frente al ático *chrésthai* «servirse».
[44] Crítica de la forma *éktote;* debe decirse *es tóte,* según el uso platónico. Pese a ello, LUCIANO emplea la forma censurada en *El asno* 45.
[45] La forma *idoú* sólo debe usarse exclamativamente.
[46] Se censura el uso de *antilambánomai* para significar «comprendo» en vez de *syníēmi.*
[47] Debería decirse *brdyteron* en vez de *brádion.* En cambio, se acepta *táchion* (más rápidamente) en vez del ático genuino *thátton.*

ὅμοιον τῷ τάχιον.
βαρεῖν δέ τινος εἰπόντος, Οὐκ ἔστιν, ἔφη, τὸ βαρύνειν ἢ νενόμικας. λέλογχα δὲ τὸ εἴληχα λέγοντος, Ὀλίγων, ἔφη, καὶ παρ᾽ οἷς ἁμαρτάνεται.

ἵπτασθαι δὲ ἐπὶ τοῦ πέτεσθαι πολλῶν λεγόντων, Ὅτι μὲν ἀπὸ τῆς πτήσεως τὸ ὄνομα, σαφῶς ἴσμεν.
περιστερὸν δέ τινος εἰπόντος ὡς δὴ Ἀττικόν, Καὶ τὸν φάττον ἐροῦμεν, ἔφη, φακὸν δέ τινος εἰπόντος ἐδηδοκέναι, Καὶ πῶς ἄν, ἔφη, φακόν τις φάγοι;

«No es análogo a 'más rápidamente'».
A otro que empleó *agravar*[48] le replicó: «No equivale a 'entorpecer', como has creído».
A quien decía *«cábeme* [49] en suerte», en lugar de «me ha tocado», le advirtió: «En poco, pero en algo se ha faltado».
Como muchos acostumbraran a decir *remontarse* [50] por «volar», señaló: «Que el término deriva de 'vuelo' es cosa cierta».
A uno que empleó *palomo*[51] como palabra ática le comentó: «También diremos *tórtolo*».
A otro que dijo haber comido un *plato de lentejas*[52] le replicó: «¿Y cómo puede comerse *un plato* de lentejas?»

[8] ταῦτα μὲν τὰ Σωκράτεια. Ἐπανίωμεν δέ, εἰ δοκεῖ, ἐπὶ τὴν ἅμιλλαν τῶν προτέρων λόγων. κἀγὼ μὲν καλῶ τοὺς βελτίστους ἰέναι ὅλους, σὺ δὲ γνώρισον· οἶμαι γάρ σε κἂν νῦν δυνήσεσθαι τοσούτων γε ἐπακούσαντα τῶν ἑξῆς λεγομένων.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἴσως μὲν οὐδὲ νῦν δυνήσομαί σου λέγοντος· ὅμως εἰπέ.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Καὶ πῶς φὴς οὐ δυνήσεσθαι; ἡ γὰρ θύρα σχεδὸν ἀνέῳγέ σοι τῆς γνωρίσεως αὐτῶν.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Εἰπὲ τοίνυν.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἀλλὰ εἶπον.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐδέν γε, ὥστε ἐμὲ μαθεῖν.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Οὐ γὰρ ἔμαθες τὸ ἀνέῳγεν;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐκ ἔμαθον.

8 Ese era el estilo de Sócrates. Mas regresemos, si te parece, a la discusión inicial. Por mi parte, voy a convocar a los mejores solecismos para que comparezcan *enteros* [53]; tú reconócelos: creo que ahora tú *quizás podrás* [54], tras escuchar la enumeración de tantos seguidos.
SOFISTA. — Tal vez tampoco ahora lo consiga cuando los menciones. No obstante, habla.
LUCIANO. — ¿Cómo *dices no* [55] vas a conseguirlo? Sin duda, la puerta de su conocimiento *es abierta* [56] para ti.
SOFISTA. — Comienza, pues.
LUCIANO. — Ya he comenzado.
SOFISTA. — Nada has dicho que pueda advertir.
LUCIANO. — ¿No has advertido el *es abierta?*
SOFISTA. — No lo he advertido.

---

[48] Según Sócrates es intransitivo bareîn (frente a *barynein),* pero su valor transitivo se halla atestiguado en los mejores autores áticos.
[49] Reparos a *lélogcha* frente a *eilécha.*
[50] Debe, pues, preferirse *pétesthai* a *híptasthai, al* estar más ostensiblemente relacionado con la forma *ptesis* «vuelo».
[51] Es raro el uso del masculino *peristerós* «palomo»; *pháttos* es una invención ridiculizadora de Sócrates.
[52] Debe emplearse *phaké* por *phakós.*
[53] Debiera emplearse mejor *pántas*, en vez de *hólous,* para expresar la idea «todos» (lat. *omnes).*
[54] Cf. nota 9. Luciano vuelve a cometer el mismo error del principio, para constatar si su discípulo ha aprendido la lección.
[55] En griego, la negación *ou* debería preceder al verbo.
[56] La forma *anéoige* por *anéoiktai* está censurada por Frínico.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Τί οὖν πεισόμεθα, εἰ μηδὲ νῦν ἀκολουθήσεις τοῖς λεγομένοις; καίτοι πρός γε τὰ κατ᾽ ἀρχὰς ῥηθέντα ὑπὸ σοῦ ἐγὼ μὲν ᾠμην ἱππεῖς ἐς πεδίον καλεῖν. σὺ δὲ τοὺς ἱππεῖς κατενόησας; ἀλλὰ ἔοικας οὐ φροντίζειν τῶν λόγων, μάλιστα οὓς νῦν κατὰ σφᾶς αὐτοὺς διήλθομεν.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἐγὼ μὲν φροντίζω, σὺ δὲ ἀδήλως αὐτοὺς διεξέρχῃ.

LUCIANO. — ¿Adónde vamos, pues, si ni siquiera ahora sigues mis palabras? Ciertamente, a tenor de lo dicho al principio, yo creía llamar *los caballeros*[57] al llano. Y tú, ¿no has comprendido *los caballeros?* Mas pareces no prestar atención a las palabras, y sobre todo a las que *entre ellos mismos* [58] cambiamos.
SOFISTA. — Yo presto atención, mas tú te expresas veladamente.

[9] ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Πάνυ γοῦν ἄδηλόν ἐστι τὸ κατὰ σφᾶς αὐτοὺς ἐφ᾽ ἡμῶν λεγόμενον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν δῆλον· σὲ δὲ οὐδεὶς ἂν θεῶν ἀγνοοῦντα παύσειεν πλήν γε ὁ Ἀπόλλων. μαντεύεται γοῦν ἐκεῖνος πᾶσι τοῖς ἐρωτῶσι, σὺ δὲ οὐδὲ τὸν μαντευόμενον κατενόησας.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Μὰ τοὺς θεούς, οὐ γὰρ ἔμαθον.

9 LUCIANO. — ¡Sin duda es muy velado decir *entre ellos mismos* refiriéndose a nosotros! Eso es evidente. Mas no puede curarte dios alguno de tu ignorancia excepto Apolo, ya que él *oraculiza* [59] a cuantos le preguntan, pero tú no has comprendido ni al *oraculizador.*
SOFISTA. — Por los dioses, no lo he advertido.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἦ ἄρα καθ᾽ εἷς λανθάνει σε περιών;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἐοίκασί γε.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὁ δὲ καθ᾽ εἷς πῶς παρῆλθεν;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐδὲ τοῦτο ἔμαθον.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Οἶσθα δέ τινα μνηστευόμενον αὐτῷ γάμον;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Τί οὖν τοῦτο;
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὅτι σολοικίζειν ἀνάγκη τὸν μνηστευόμενον αὐτῷ.
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Τί οὖν πρὸς τοὐμὸν πρᾶγμα, εἰ σολοικίζει τις μνηστευόμενος;
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὅτι ἀγνοεῖ ὁ φάσκων εἰδέναι. καὶ τὸ μὲν οὕτως ἔχει. εἰ δέ τις λέγοι σοι παρελθὼν ὡς ἀπολείποι τὴν γυναῖκα, ἆρ᾽ ἂν ἐπιτρέποις αὐτῷ;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Τί γὰρ οὐκ ἂν ἐπιτρέποιμι, εἰ φαίνοιτο ἀδικούμενος;
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Εἰ δὲ σολοικίζων φαίνοιτο,

LUCIANO. — Y tú, ¿no has comprendido ni al *oraculizador.*
SOFISTA. — Por los dioses, no lo he advertido.
LUCIANO. — Entonces el solecismo ¿se te oculta *a uno* [60] cuando aparece?
SOFISTA. — Así creo.
LUCIANO. — El *a uno* ¿cómo se te escapó?
SOFISTA. — Tampoco lo he advertido.
LUCIANO. — ¿Sabes de alguno que *sea pretendido* [61] en matrimonio?
SOFISTA. — ¿A qué viene eso?
LUCIANO. — A que comete solecismo necesariamente *quien sea pretendido.*
SOFISTA. — ¿Y qué tiene que ver conmigo que quien sea pretendido corneta solecismo?
LUCIANO. — Que quien alardeaba de saberlo lo ignora: ésa es la realidad. Y si acude alguien a ti y te comunica que va a *abandonar* [62] a su mujer, ¿se lo permitirás?
SOFISTA. — ¿Cómo no iba a permitírselo si demostrara ser parte agraviada?
LUCIANO. — Y, si demostrara incurrir en

---

[57] Debe emplearse el acusativo plural ático *hippéas,* en vez de *hippeîs.*
[58] *Sphâs autoús* por *hēmâs autoús* «nosotros mismos», confróntese nota 14.
[59] Parece excesiva la censura de *manteúomai* en el sentido de «emitir un oráculo», atestiguado en Demóstenes y normalmente en Luciano.
[60] Debería usarse *hékastos,* en vez de *kath'heîs,* significando «cada uno».
[61] *Mnesteúesthai* se dice de las mujeres prometidas en matrimonio.
[62] En la buena prosa ática, *apoleípein* se dice de la mujer que va a abandonar al marido, y no a la inversa, aunque LUCIANO lo emplea en la significación censurada, por ejemplo, en *Diálogos de los dioses* VIII 2.

ἐπιτρέποις ἂν αὐτῷ τοῦτο;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐκ ἔγωγε.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὀρθῶς γὰρ λέγεις· οὐ γὰρ ἐπιτρεπτέον σολοικίζοντι τῷ φίλῳ, ἀλλὰ διδακτέον ὅπως τοῦτο μὴ πείσεται. καὶ εἴ τίς γε νῦν ψοφοίη τὴν θύραν ἐσιὼν ἢ ἐξιὼν κόπτοι, τί φήσομέν σε πεπονθέναι;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἐμὲ μὲν οὐδέν, ἐκεῖνον δὲ ἐπεσελθεῖν βούλεσθαι ἢ ἐξιέναι.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Σὲ δὲ ἀγνοοῦντα τὸν κόπτοντα ἢ ψοφοῦντα οὐδὲν ὅλως πεπονθέναι δόξομεν ἀπαίδευτον ὄντα;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ὑβριστὴς εἶ.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Τί λέγεις; ὑβριστὴς ἐγώ; νῦν δὴ γενήσομαί σοι διαλεγόμενος. ἔοικα δὲ σολοικίσαι τὸ νῦν δὴ γενήσομαι, σὺ δ᾽ οὐκ ἔγνως.

solecismo, ¿se lo permitirías?
SOFISTA. — En modo alguno.
LUCIANO. — Dices bien: no debe cederse ante el solecismo del amigo, pero hay que enseñarle para que no incurra en él. Y si uno *golpea* [63] la puerta al entrar o *llama* al salir, ¿qué juicio te merece?
SOFISTA. — A mí, ninguno: que es alguien que pretende entrar o salir.
LUCIANO. — Pues, si no adviertes diferencia alguna entre *golpear* y *llamar*, creeremos que eres un ignorante.
SOFISTA. — Y tú un insolente.
LUCIANO. — ¿Qué dices? ¿Insolente yo? *Ahora* [64] lo seré hablando contigo, y creo que en el seré» hay un solecismo que tú no has advertido.

[10] ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Παῦσαι πρὸς τῆς Ἀθηνᾶς· ἀλλ᾽ εἰπέ τι τοιοῦτον ὥστε κἀμὲ μαθεῖν.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Καὶ πῶς ἂν μάθοις;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Εἴ μοι πάντα ἐπέλθοις, ὅσα φὴς σολοικίσας ἐμὲ λαθεῖν καὶ παρ᾽ ὅ τι ἕκαστον σεσολοίκισται.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Μηδαμῶς, ὦ ἄριστε· μακρὸν γὰρ ἂν ποιήσαιμεν τὸν διάλογον. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἔξεστί σοι καθ᾽ ἕκαστον αὐτῶν πυνθάνεσθαι· νῦν δὲ ἕτερ᾽ ἄττα ἐπέλθωμεν, εἰ δοκεῖ, καὶ πρῶτόν γε αὐτὸ τὸ ἄττα μὴ δασέως ἀλλὰ ψιλῶς ἐξενεγκεῖν ὀρθῶς φαίνεται ῥηθὲν μετὰ τοῦ ἕτερα συντιθέμενον. μὴ γὰρ οὕτως ἄλογον ἦν ἄν. ἔπειτα τὸ τῆς ὕβρεως, ἣν με φὴς ὑβρίσαι σε, εἰ μὴ οὕτω λέγοιμι, ἀλλ᾽ εἰς σὲ φαίην, ἴδιον.

10 SOFISTA. — ¡Basta ya, por Atenea! Pero háblame del tema, para que yo consiga aprenderlo.
LUCIANO. — ¿Y cómo conseguirás aprender?
SOFISTA. — Si me explicas cada solecismo que dices cometer sin que lo advierta, en qué consiste en cada caso la incorrección.
LUCIANO. — De ningún modo, buen amigo, pues alargaríamos en exceso la conversación; pero puedes preguntarme de estas cuestiones una a una. Pasemos ahora a *algunas* [65] otras expresiones, si te parece bien. En primer lugar, la propia palabra «algunas» que he empleado aparece correctamente sin espíritu áspero y sí con suave, colocada detrás de «otras». De no ser así, resultaría ininteligible. En cuanto a la injuria que dices *te he* inferido[66], si no me expresara así y dijera *contra ti*, sería una

[63] El uso correcto es el inverso. Se dice *thyran psopheîn* de los que van a salir (para advertir a los viandantes, pues las puertas abrían el exterior) y *thyran kóptein* «llamar» con pretensión de entrar.
[64] Uso condenado por ilógico de nyn (ahora) con futuro, aunque de uso frecuente en los buenos autores.
[65] Griego *átta,* indefinido, que no debe confundirse con *hátta* (cualesquiera que), relativo indefinido, con aspiración inicial.
[66] El uso transitivo de *hybrízó* significa, en efecto, un ultraje directo al objeto directo de persona, mientras que el giro preposicional alude a los bienes o intereses de dicha persona *(hybrízein eís tina* «atentar contra los bienes de alguien»).

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἐγὼ μὲν οὐκ ἔχω εἰπεῖν.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὅτι τὸ μὲν σὲ ὑβρίζειν τὸ σῶμά ἐστι τὸ σὸν ἤτοι πληγαῖς ἢ δεσμοῖς ἢ καὶ ἄλλῳ τρόπῳ, τὸ δὲ ἐς σέ, ὅταν εἴς τι τῶν σῶν γίγνηται ἡ ὕβρις· καὶ γὰρ ὅστις γυναῖκα ὑβρίζει τὴν σήν, εἰς σὲ ὑβρίζει, καὶ ὅστις παῖδα καὶ φίλον καὶ ὅστις γε οἰκέτην. πλὴν γὰρ περὶ πραγμάτων οὕτως ἔχει σοι· ἐπεὶ τὸ ἐς πρᾶγμα ὑβρίζειν λέλεκται, οἷον ἐς τὴν παροιμίαν, ὡς ὁ Πλάτων φησὶν ἐν τῷ Συμποσίῳ.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Κατανοῶ τὸ διάφορον.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἆρ΄ οὖν καὶ τοῦτο κατανοεῖς, ὅτι τὸ ταῦτα ὑπαλλάττειν σολοικίζειν καλοῦσιν;
ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἀλλὰ νῦν εἴσομαι.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Αὐτὸ δὲ τὸ ἐναλλάττειν;

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἐμοὶ μὲν ταὐτὸν λέγειν δόξει.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Καὶ πῶς ἂν εἴη ταὐτὸν τῷ ὑπαλλάττειν τὸ ἐναλλάττειν, εἴπερ τὸ μὲν ἑτέρου πρὸς ἕτερον γίγνεται, τοῦ μὴ ὀρθοῦ πρὸς τὸ ὀρθόν, τὸ δὲ τοῦ μὴ ὄντος πρὸς τὸ ὄν;

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Κατέμαθον ὅτι τὸ μὲν ὑπαλλάττειν τὸ μὴ κύριον ἀντὶ τοῦ κυρίου λέγειν ἐστίν, τὸ δ΄ ἐναλλάττειν ποτὲ μὲν τῷ κυρίῳ, ποτὲ δὲ τῷ μὴ κυρίῳ χρῆσθαι.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἔχει τινὰ καὶ ταῦτα κατανόησιν οὐκ ἄχαριν, τὸ δὲ σπουδάζειν πρός τινα τὴν οἰκείαν ὠφέλειαν τοῦ σπουδάζοντος ἐμφαίνει, τὸ δὲ περί τινα τὴν ἐκείνου περὶ ὃν σπουδάζει. καὶ ταῦτα ἴσως μὲν ὑποσυγκέχυται, ἴσως δὲ καὶ ἀκριβοῦται

incorrección.
SOFISTA. — Por mi parte nada he de añadir.
LUCIANO. — Cuando digo «*te* ultrajo», lo hago directamente a tu cuerpo con golpes, cadenas o de otro modo; mas cuando digo «*contra ti*» se trata de un ultraje contra algo tuyo; así, el que «ultraja *a tu mujer*» comete ultraje «*contra ti*», al igual que quien lo hace «a tu hijo», «a tu amigo», o «a tu esclavo»; excepto en lo referente a las cosas, esta regla te es válida: en cambio, se dice «ultrajar *contra algo*»; por ejemplo, «*contra* el proverbio», como dice Platón en el *Banquete* [67].
SOFISTA. — Comprendo la diferencia.
LUCIANO. — ¿No comprendes también que *sustituir*[68] estos términos es exponerse al calificativo de solecista?
SOFISTA. — Ahora lo entiendo.
LUCIANO. — ¿Y es lo mismo *sustituir* que *cambiar?*
SOFISTA. — Me parece que significan lo mismo.
LUCIANO. — ¿Cómo ha de ser lo mismo *cambiar* y *sustituir,* si el primer verbo se refiere a emplear un término por otro —el incorrecto por el correcto—, y el segundo a lo que no es por oposición a lo que es?
SOFISTA. — Comprendo: *sustituir* es emplear el término impropio en vez del propio, y *cambiar* es usar unas veces el término propio y otras el impropio.
LUCIANO. — Lo que sigue es también motivo de una amena reflexión. «Interesarse uno *ante* [69] alguien» <no significa lo mismo que «interesarse por alguien»> [70], pues denota el provecho propio de quien se interesa, mientras hacerlo «*por* alguien» alude al de aquel por

[67] 174 B.
[68] Los conceptos expresados por los infinitivos *hypalláttein* (sustituir) y *enalláttein* (cambiar) corresponden a los conceptos retóricos *hipálage* y *enálage.* El primero equivale a cambiar una palabra por otra (QUINTILIANO, VIII 6 23) y el segundo significa sustituir una forma gramatical por otra. Pese a todo, el sentido global del pasaje permanece oscuro.
[69] Oposición significativa entre *spoudázein prós tina/ sp. perí tina.*
[70] Adición de Rothstein, aceptada por MacLeod.

παρά τισι· βέλτιον δὲ τὸ ἀκριβοῦν ἑκάστῳ.

quien uno se interesa. Estos matices en ocasiones son confundidos; en otras, en cambio, son exactamente diferenciados por algunos: es preferible que todos procedamos con exactitud.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ὀρθῶς γὰρ λέγεις.

SOFISTA. — Dices bien.

[11] ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Τό γε μὴν καθέζεσθαι τοῦ καθίζειν καὶ τὸ κάθισον τοῦ κάθησο ἆρ᾽ οἶσθ᾽ ὅτι διενήνοχεν;

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Οὐκ οἶδα. τὸ καθέσθητι ἤκουόν σου λέγοντος ὡς ἔστιν ἔκφυλον.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Καὶ ὀρθῶς γε ἤκουσας. ἀλλὰ τὸ κάθισον τοῦ κάθησο διαφέρειν φημί.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Καὶ τῷ ποτ᾽ ἂν εἴη διαφέρον;

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Τῷ τὸ μὲν πρὸς τὸν ἑστῶτα λέγεσθαι, τὸ κάθισον, τὸ δὲ πρὸς τὸν καθεζόμενον· ἧσο, ξεῖν᾽, ἡμεῖς δὲ καὶ ἄλλοθι δήομεν ἕδρην, ἀντὶ τοῦ μένε καθεζόμενος. πάλιν οὖν εἰρήσθω ὅτι τὸ ταῦτα παραλλάττειν ἁμαρτάνειν ἐστί. τὸ δὲ καθίζω τοῦ καθέζομαι ἆρά σοι δοκεῖ μικρῷ τινι διαφέρειν; εἴπερ τὸ μὲν καὶ ἕτερον δρῶμεν, τὸ καθίζειν λέγω, τὸ δὲ μόνους ἡμᾶς αὐτούς, τὸ καθέζεσθαι.

11 LUCIANO. — ¿Conoces la diferencia entre *sentarse* y *sentar*, y entre *siéntate* y *sigue sentado?*[71].

SOFISTA. — No la conozco, aunque te he oído decir que la forma *sete sentado* no es genuina.

LUCIANO. — Y has oído bien. Pero hablaba de que *siéntate* es diferente de *sigue sentado.*

SOFISTA. — ¿En qué estriba la diferencia?

LUCIANO. — En que la primera —*siéntate*— se emplea para quien está en pie, mientras la segunda es para quien está sentado: «*Sigue*, huésped, *sentado*, que otro asiento nosotros hallaremos» [72], en vez de decir *permanece estando sentado* [73]. En consecuencia, debe afirmarse que alterar estas normas es falta. En cuanto a *siento* y *me siento* [74], ¿te parece pequeña la diferencia? Cuando invitamos a otro, empleo *sentar;* y, si me refiero sólo a nosotros mismos, *sentarse*.

[12] ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Καὶ ταῦτα ἱκανῶς διελήλυθας, καὶ δεῖ δέ γε οὕτω σε προδιδάσκειν.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἑτέρως γὰρ λέγοντος οὐ κατανοεῖς; οὐκ οἶσθα οἷόν ἐστι ξυγγραφεὺς ἀνήρ;

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Πάνυ οἶδα νῦν γέ σου ἀκούσας ταῦτα λέγοντος.

12 SOFISTA. — Ya has expuesto cumplidamente la cuestión, y me interesa que prosigas con tus lecciones.

LUCIANO. — Si hablo de otra manera, ¿no me entiendes? ¿No sabes qué es un *historiador?* [75].

SOFISTA.—……

LUCIANO. —……

SOFISTA. — Lo sé perfectamente después de oír tu explicación.

---

[71] Oposición significativa entre *kathézesthai/kathízein* y *káthison/káthéso.* En la realidad suele neutralizarse con frecuencia, como sería posible atestiguar con ejemplos del propio Luciano.

[72] *Odisea* XVI 44.

[73] Griego *méne kathezómenos.*

[74] Oposición *kathízein* / *kathézesthai.* Cf, nota 71.

[75] Gesner estableció una laguna. En el texto perdido tendría lugar la diferenciación entre «historiador» *(xyngrapheús)* de los eventos presentes, como Tucídides, e «historiógrafo» del pasado *(historiógraphos),* como Heródoto.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ἐπεὶ καὶ τὸ καταδουλοῦν σὺ μὲν ἴσως ταὐτὸν τῷ καταδουλοῦσθαι νενόμικας, ἐγὼ δὲ οἶδα διαφορὰν οὐκ ὀλίγην ἔχον.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Τίνα ταύτην;

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Ὅτι τὸ μὲν ἑτέρῳ, τὸ καταδουλοῦν, τὸ δ΄ ἑαυτῷ γίγνεται.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Καλῶς λέγεις.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Καὶ ἄλλα δέ σοι πολλὰ ὑπάρχει μανθάνειν, εἴπερ μὴ αὐτὸς εἰδέναι οὐκ εἰδὼς δόξεις.

ΣΟΦΙΣΤΗΣ. Ἀλλ΄ οὐκ ἂν δόξαιμι.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ. Οὐκοῦν τὰ λοιπὰ εἰσαῦθις ἀναβαλώμεθα, νῦν δὲ διαλύσωμεν τὸν διάλογον.

LUCIANO. — Tal vez creas también que *esclavizar*[76] es lo mismo que *ser esclavo,* y yo advierto que existe una diferencia nada insignificante.

SOFISTA. — ¿En qué consiste?

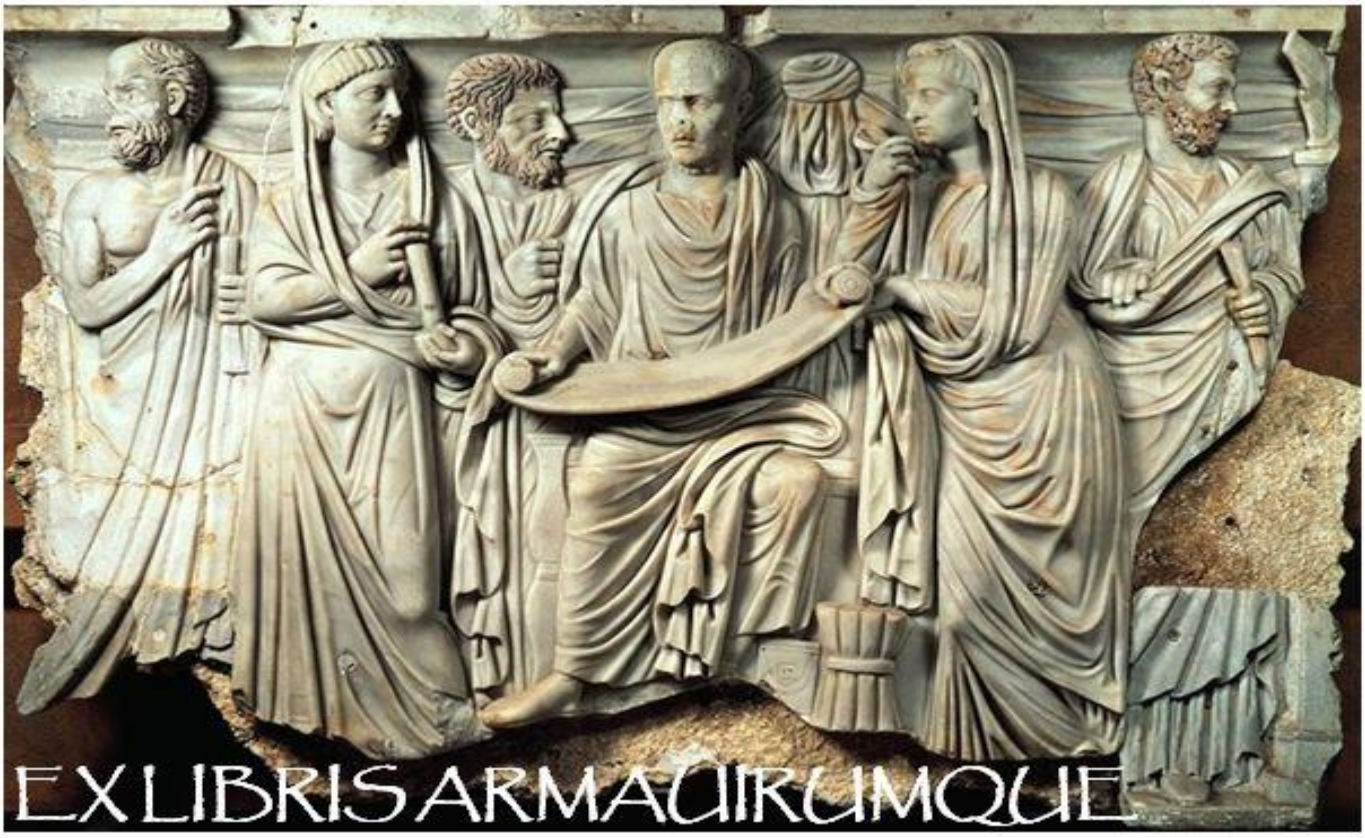
LUCIANO. — En que el primer término hace referencia a otro, y el segundo a uno mismo.

SOFISTA. — Dices bien.

LUCIANO. — Aún te quedan muchas otras cosas que aprender, a menos que creas saber, cuando realmente no sabes.

SOFISTA. — No podía creerlo.

LUCIANO. — Entonces aplacemos el resto para otro momento, y ahora dejemos la conversación.



[76] Oposición activa / pasiva en las formas *katadotdoûn* / *katadoulûsthai.*